

Obsah

1. Cílové zaměření vzdělávací oblasti Jazyk a jazyková komunikace	4
2. Cizí jazyky ve vztahu k jazyku mateřskému aneb Jak může češtinář využít při vyučování českého jazyka a literatury jazyků cizích	4
2.1 Pár vět o překladu	4
2.2 Z cizojazyčných textů minulých dob do současné češtiny	5
2.3 Z češtiny do jiných, zejména slovanských jazyků	6
2.4 Z češtiny do češtiny	6
2.5 Cizojazyčné texty, jejich překlad do češtiny a očekávané výstupy RVP ZV	6
3. Skupiny jazyků a jejich využití při vyučování češtině	7
4. Stratifikace (rozvrstvení) národního jazyka a jeho vývoj při výuce literární a jazykové	8
5. Cizojazyčná literatura v jazyce českém	8
5.1 Texty přeložené do češtiny z jazyků slovanských	8
5.1.1 Texty přeložené do češtiny ze slovenštiny	8
5.1.2 Texty přeložené do češtiny z polštiny	13
5.1.3 Texty přeložené do češtiny z ruštiny	17
5.2 Texty přeložené do češtiny z jazyků neslovanských	25
5.2.1 Texty přeložené z jazyků germánských	25
5.2.1.1 Texty přeložené do češtiny z němčiny	25
5.2.1.2 Texty přeložené do češtiny z angličtiny	28
5.2.2 Texty přeložené do češtiny z jazyků románských	37
5.2.2.1 Na počátku byla latina	37
5.2.2.2 Texty přeložené do češtiny z francouzštiny	44
6. Texty přeložené z češtiny do jiných jazyků	47
6.1 Texty přeložené z češtiny do slovenštiny	47
6.2 Texty přeložené z češtiny do ruštiny, němčiny, popř. jiných jazyků	49
7. Texty přeložené z češtiny do češtiny	50
Literatura	52